

Bibliography
Received on 10 January 2022

WOLFGANG MIEDER

INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF NEW AND REPRINTED PROVERB COLLECTIONS

For George Schumm

During this past pandemic year I have been able to add only twenty-six proverb collections to my International Proverb Archives at the University of Vermont. A few additional collections have come to my attention, but I have not been able to obtain them thus far. Please remember that I have always only listed those collections that I have in fact been able to purchase or that have been sent to me as presents. So let me repeat my annual plea to send me new or reprinted proverb collections at my expense. I am also glad to pay for the expensive international postage as well.

I would like to draw special attention to Henry Rosen's massive volume *Vox Populi: Proverbs and Sayings. A Comparative Collection of English, French, Spanish, Portuguese, German, Italian, Romanian, Esperanto, Latin, Russian, Yiddish and Hebrew Proverbs* (Columbus, Ohio: Gatekeeper Press, 2020). I shall never forget the day when H. Rosen contacted me from Israel, asking me to write a preface for this unique international proverb collection. It was a special and much-appreciated honor for me, and it is my sincere hope that the book will find its way into many libraries and homes throughout the world.

Permit me to dedicate this small bibliography to my American brother George Schumm, Professor Emeritus of Philosophy of The Ohio State University. As a bibliophile he has delighted me with an annual Christmas gift of an old proverb collection. During the past years I have received the first (1670), third

(1742), and fourth (1768) edition of John Ray's invaluable *A Collection of English Proverbs*. And this year he presented me with the second (1678) edition, thus completing the entire set for me. What a paremiographical treasure, with hardly a day going past that I do not look at the four old volumes. They add a tremendous historical and pecuniary value to my over nine thousand volumes that are now housed in the Billings Library at the University of Vermont after I donated them to my beloved university. Let it be known that quite a few of the invaluable collections from old times found their way into this archive by way of the generosity of my brother George Schumm.

1. Beecher, Henry Ward. *Proverbs from Plymouth Pulpit*. Selected and compiled by William Drysdale. New York: D. Appleton, 1887, 230 pp.
2. Billina, Anneli, Julia Michaelis, and Marion Techmer. *Deutsch üben. Redewendungen*. München: Hueber Verlag, 2020, 104 pp. with illustrations.
3. Borota, Natascha. *Da steppt der Bär. Bildhaft sprechen mit 222 deutschen Redewendungen*. Stuttgart: Langenscheidt, 2020, 128 pp. with illustrations von Frank Cmuchal.
4. Braun, Johann M. *Sechs Tausend deutsche Sprüchwörter und Redensarten*. Stuttgart: Franz Heinrich Köhler, 1840, 240 pp.
5. Caldeira, Ana Alegre. "Alcochete e o Sal". *Histórias com provérbios*. Tavira: Tipografia Tavirense, 2021, with illustrations.
6. Chang, Albert F. *Collection of Equivalent Proverbs in Five Languages. English, Taiwanese, Japanese, Chinese, Korean*. Lanham, Maryland: Hamilton Books, 2012, 181 pp.
7. Davidson, Basil. "Sayings from Guinea-Bissau." *Journal of Peasant Studies*, vol. 1, no. 1 1973, 112 pp.
8. Denoeu, François, David Sices, and Jacqueline B. Sices. *French Idioms*. New York: Barron's Educational Series, 1991, 410 pp.

9. Essig, Rolf-Bernhard. *Phönix aus der Asche. Redensarten, die Europa verbinden*. Berlin: Dudenverlag, 2021, 144 pp. with illustrations.
10. Galland, Antoine. *Remarquables, les bons mots, et les maximes des orientaux. Traduction de leurs ouvrages en Arabe, en Persan, et en Turc*. La Haye: Louis & Henri van Dole, 1694, 379 pp.
11. Golluch, Norbert. *Meine Fresse, das ist ein großes Kino. Neue Redewendungen und ihre Herkunft*. München: Riva, 2020, 142 pp.
12. Grothe, Mardy. *I Never Metaphor I Didn't Like. A Comprehensive Compilation of History's Greatest Analogies, Metaphors, and Similes*. New York: HarperCollins, 2008, 330 pp.
13. Ionescu, Daniela. *Expresii idiomatice ilustrate bilingve (engleză și română)*. Illustrations by Lucia Bălyățeanu. București: Oscar Print, 2020, 101 pp. with numerous illustrations.
14. Johansen, Lennie. *The Penguin Book of Australian Slang*. Ringwood, Victoria: Penguin Books, 1996, 536 pp.
15. Khaleefa, Shawky M. *American Idioms in Use*. Cairo: The Anglo Egyptian Bookshop, 2021, 207 pp.
16. Khaleefa, Shawky M. *Men and Women in Egyptian and American Proverbs. Arabic-English & English-Arabic*. Cairo: The Anglo Egyptian Bookshop, 2021, 227 pp.
17. Khalzkhuu, Naranchimeg. *Dictionary of Mongolian – German – English – Franch – Russian Proverbs*. Ulaanbaatar: Admon Print, 2021, 490 pp.
18. McDonald, Peter. *The Oxford Dictionary of Medical Quotations*. Oxford: Oxford University Press, 2004, 212 pp.
19. Mieder, Wolfgang. *Dictionary of Authentic American Proverbs*. New York: Berghahn Books, 2021, 231 pp.
20. Ray, John. *A Collection of English Proverbs. Digested into a convenient Method for the speedy finding any one upon occasion; with Short Annotations. Whereunto are added Local Proverbs with their Explications, Old Proverbial*

- Rhymes, Less known or Exotick Proverbial Sentences, and Scottish Proverbs, and an Appendix of Hebrew Proverbs, with Annotations and Parallels.* 2nd ed. Cambridge: John Hayes, 1678, 414 pp.
21. Rosen, Henry. *Vox Populi: Proverbs and Sayings. A Comparative Collection of English, French, Spanish, Portuguese, German, Italian, Romanian, Esperanto, Latin, Russian, Yiddish and Hebrew Proverbs.* Columbus, Ohio: Gatekeeper Press, 2020, 600 pp.
 22. Ruskin, E.A. *Mongo Proverbs and Fables.* Bongandanga: Congo Balolo Mission Press, 1921, 99 pp.
 23. Seidl, Jennifer, and W. McMordie. *Pocket English Idioms / Thành ngữ Anh-Việt.* Ho Chi Minh: Trè, 1996, 457 pp.
 24. Tannenbaum, Eugen, and Ernst Fraenkel. *Philo Zitat-en-Lexikon. Worte von Juden / Worte für Juden.* Berlin: Philo Verlag, 1936, 207 pp.
 25. Walter, Harry. *Deutsche Sprichwörter und Redensarten. Historisch-etymologische Skizzen mit europäischen Äquivalenten.* Hamburg: Dr. Kovac, 2021, 603 pp. with illustrations.
 26. Zayed, Osama. *180 volkstümliche arabische Sprichwörter und Redewendungen aus der Levante (Palästina, Libanon, Syrien, Jordanien).* Wuppertal: Kanaan Verlag, 2020, 80 pp. with 7 photographs.

Wolfgang Mieder
 Department of German and Russian
 425 Waterman Building
 University of Vermont
 85 South Prospect Street
 Burlington, Vermont 05405
 USA
 E-mail: wolfgang.mieder@uvm.edu

